



El subtulado

herramienta normalizada

para favorecer la accesibilidad



Fundación ONCE
para la Cooperación e Inclusión Social
de Personas con Discapacidad



Fundación Orange



CAJA MADRID
OBRA SOCIAL

Al inicio de los años noventa FIAPAS hizo una firme apuesta por el subtulado, que se materializa en la promoción y gestión del Programa "Videoteca subtitulada para personas sordas"

Entre los años 1993-2000 se subtitularon, en VHS, más de trescientos títulos, contando con la colaboración de siete productoras y distribuidoras de vídeo (Columbia, Disney, Universal, Warner...)

La actual edición de Videoteca incorpora nuevos títulos en DVD subtitulados en abierto

Cualquier persona con discapacidad auditiva puede dirigirse al Centro de Recursos de Apoyo y Formación – FIAPAS o al centro más próximo de su localidad, y solicitar el Servicio de Videoteca



Pantoja, 5 (Local) - 28002 Madrid
Tel. 91 576 51 49 - Fax: 91 576 57 46
Telesor: 902 110 886 - Vbt/Dts: 91 577 12 30
fiapas@fiapas.es - www.fiapas.es

© FIAPAS 2009



**ACCESIBILIDAD A LA COMUNICACIÓN,
A LA INFORMACIÓN Y AL CONOCIMIENTO**



CONFEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE FAMILIAS
DE PERSONAS SORDAS

FIAPAS

constituye la mayor plataforma de representación de las familias de personas sordas de nuestro país.

La MISIÓN de FIAPAS es la representación y defensa de los derechos y los intereses globales de las personas con discapacidad auditiva y de sus familias, tanto a nivel nacional como internacional, ante la Sociedad, Administraciones y demás Instituciones, integrando e impulsando con este fin la acción de las Federaciones Autonómicas y de las Asociaciones de Padres y Madres de personas sordas.

Sus Áreas de Actuación son:
DESARROLLO INSTITUCIONAL
ATENCIÓN A FAMILIAS
SANIDAD
EDUCACIÓN
EMPLEO
ACCESIBILIDAD

Desde su inicio, uno de los objetivos de FIAPAS ha sido eliminar las barreras de comunicación que afectan a las personas con discapacidad auditiva y promover la accesibilidad en todos los ámbitos.

En 1991 FIAPAS diseña, promueve y, posteriormente, lleva a cabo el Programa "Videoteca subtitulada para personas sordas". Desde entonces trabaja en la promoción, mejora y extensión del subtulado para garantizar el acceso de las personas con discapacidad auditiva a la comunicación, a la información y al conocimiento.

SERVICIOS DE VIDEOTECA

ANDALUCÍA

* **ASPASA-ALMERÍA**
Carrera Limoneros, 15
04006 ALMERÍA
Tfno-Fax: 950/244790

CENTRO DE EDUCACIÓN ESPECIAL DE SORDOS
Rancho Colores, s/n
11408 JEREZ DE LA FRONTERA (Cádiz)
Tfno: 956/144217

* **ASPAS-CÓRDOBA**
Pza. de la Magdalena, 3
14002 CÓRDOBA
Tfno: 957/764868
Fax: 957/437382

* **ASPRODES-GRANADA**
Alcalá de Henares, 10-Bajo
18008 GRANADA
Tfno-Fax: 958/222082

* **ASPRODESORDOS-HUELVA**
Pº de las Palmeras, 23,
Portal A-B-1º A Izq.
21002 HUELVA
Tfno-Fax: 959/262290

SOCIEDAD FEDERADA DE PERSONAS SORDAS DE MÁLAGA
Laguillanas, 59
29012 MÁLAGA
Tfno: 952/262296
Fax: 952/262201

* **ASPANSOR-MÁLAGA**
Altozano, 13-Bajo
29013 MÁLAGA
Tfno-Fax: 95/2651731

* **AMPANSOR-ANTEQUERA**
Avda. de la Legión, 7-2º D
29200 ANTEQUERA (Málaga)
Tfno-Fax: 95/2843434

* **ASPAS-SEVILLA**
Pedro Pecador, Bq. 14
2 Acc. A-B
41006 SEVILLA
Tfno-Fax: 95/4932824

* Asociaciones confederadas en FIAPAS.

ARAGÓN

* **"SAN FRANCISCO DE SALES" DE HIPACÓUSICOS DE HUESCA**
Ramón J. Sender, 9-Post.
Bajo
22005 HUESCA
Tfno-Fax: 974/227783

* **ATPANSOR-TERUEL**
Yague de Salas, 16-3º Pta.
44001 TERUEL
Tfno-Fax: 978/610323

* **ASPANSOR-ZARAGOZA**
Vasconia 6, Ppal. Izq.
50006 ZARAGOZA
Tfno-Fax: 976/255000

COLEGIO LA PURÍSIMA PARA NIÑOS SORDOS
Corona de Aragón, 54
50009 ZARAGOZA
Tfno: 976/552749

ASTURIAS (Principado de)

* **APADA-ASTURIAS**
Centro Social Otero
Parque Ave. María, s/n
33008 OVIEDO
Tfno-Fax: 98/5228861

FUNDACIÓN VINYOJ
Avda. Monumentos, 61-C
33012 OVIEDO (Asturias)
Tfno: 98/5118909

ASOCIACIÓN DE PERSONAS SORDAS DEL VALLE DEL NALÓN
Horacio F. Inguanzo, 4
33930 LA FELGUERA (Asturias)
Tfno-Fax: 98/5699861

BALEARES (Islas)

* **ASPAS-MALLORCA**
Ramón Nadal, 4-Bajos
07010 PALMA DE MALLORCA
Tfno: 971/458150
Fax: 971/280786

ASOCIACIÓN DE PERSONAS SORDAS DE MENORCA
Santa Rita, 22-1º
07730 ALAIOR (Menorca)
Tfno: 971/357750
Fax: 971/271535
SMS: 618635941

CASTILLA-LA MANCHA

* **ASPAS-ALBACETE**
Dr. Fleming, 12-3º Pta.
02004 ALBACETE
Tfno: 967/558912
Fax: 967/558923

* **ASPAS-CIUDAD REAL**
Residencial Ronda, Bq.-6
Local
13004 CIUDAD REAL
Tfno: 926/220095

* **ASPAS-CUENCA**
Centro Celeo
Parque San Julián, 10-Bajo
16001 CUENCA
Tfno: 608393099

* **APANDAGU-GUADALAJARA**
Atienza, 4
19003 GUADALAJARA
Tfno: 965/670327

* **APANDAPFLEDO**
Avda. General Villalba, s/n
Pabellón 4
45003 TOLEDO
Tfno: 925/224693
Fax: 925/226240

ASOCIACIÓN DE PERSONAS SORDAS "REINA SOFÍA"
Juan Ruiz de Luna, 18 Bajo
Dcha.
45600 TALAVERA DE LA REINA (Toledo)
Tfno-Fax: 925/826437

CASTILLA Y LEÓN

* **ARANS-BUR-BURGOS**
Centro Mª Cristina
Fuente Lugaerjos, s/n
09001 BURGOS
Tfno: 947/460540
Fax: 947/461130

ASOCIACIÓN DE PERSONAS SORDAS DE LA COMARCA DEL BIERZO
Bajos del Estadio del Toralín,
Local 14
24400 PONFERRADA (León)
Tfno: 987/405408

CENTRO CULTURAL DE PERSONAS SORDAS DE PALENCIA
Los Trigales, 9-Bajo
34003 PALENCIA
Tfno: 979/746146

* **ASPAS-SALAMANCA**
Barco, 20-Bajo
Barrio de la Vega
37008 SALAMANCA
Tfno-Fax: 923/215509

CENTRO CULTURAL DE PERSONAS SORDAS DE SALAMANCA
La Coruña, 11-17-Bajo
37003 SALAMANCA
Tfno: 923/186184

COLEGIO CLARET SEGOVIA
Avda. Padre Claret, 3-5
40003 SEGOVIA
Tfno: 921/420300-04

* **ASPAS-VALLADOLID**
Muro, 16-2º F
47004 VALLADOLID
Tfno-Fax: 983/395308

CATALUÑA

CREDAC PERE BARNILS
Pau Claris, 95
08009 BARCELONA
Tfno: 93/5542519

* **ACAPPS-BARCELONA**
Providencia, 42-4º Pta.
08024 BARCELONA
Tfno: 93/2108627
Tfno-Fax: 93/2105530

CREDA CATALUNYA CENTRAL
Ctra. de Vic, 175
08243 MANRESA (Barcelona)
Tfno: 93/8726474

CREDA VIC
De la Soledad, 13-1º Pta.
08500 VIC (Barcelona)
Tfno: 93/8895970

EL SUBTITULADO COMO MEDIO DE APOYO A LA COMUNICACIÓN ORAL

- Es el recurso técnico más extendido para garantizar el **máximo de accesibilidad a la información a todas las personas sordas, siendo imprescindible para la población con discapacidad auditiva** cuyo vehículo de comunicación es la lengua oral
- En el caso de los niños, tiene un valor didáctico añadido, actuando como **refuerzo de la propia competencia lingüística** en la lengua oral de su entorno y como **estímulo de la lectura** como paso indispensable para acceder a la cultura
- Posibilita el **acceso a la información, a la cultura y al ocio**
- Su empleo es eficaz tanto en los **medios audiovisuales** (televisión en directo o diferido, cine, DVD...), como en **actos y servicios públicos**

CONTRIBUCIÓN DE FIAPAS A LA ACCESIBILIDAD AUDIOVISUAL

El material audiovisual que constituye la Videoteca Subtitulada para personas sordas-FIAPAS se ha adaptado y subtitulado de acuerdo con las *"Pautas para Subtitular"* elaboradas por FIAPAS (1993) y registradas en el año 1995, las cuales han servido de referente en el proceso de estandarización y normalización (normas técnicas) generado en relación con el subtitulado

La Videoteca – FIAPAS ha servido no sólo para sensibilizar y dar a conocer las demandas de este colectivo en esta materia, sino que también ha sido motor e impulso para el desarrollo e implantación de la subtitulación en distintos ámbitos:

- Proyectos de **subtitulación de las cadenas privadas** de televisión
- Subtítulos para personas sordas en la **producción videográfica española en DVD**
- Promoción de la accesibilidad a través de la **subtitulación en espacios y actos públicos**

Esta trayectoria ha servido, además, para incorporar el subtitulado, como elemento de apoyo a la comunicación oral, en la puesta en marcha de medidas para la igualdad de oportunidades que se incluyen en la distinta normativa que afecta a las personas sordas

AÚN QUEDA MUCHO POR HACER

A pesar de que existe un incremento de programación subtitulada en televisión, hoy siguen existiendo carencias y limitaciones de acceso a los medios audiovisuales para las personas con discapacidad auditiva

- Disposición de las televisiones, públicas y privadas, para que den un paso más, adelantándose a los plazos fijados **por ley**, incrementando de forma voluntaria el porcentaje de **subtitulación hasta alcanzar el 100%** de la programación
- Subtitulación de acuerdo con los **estándares de calidad** existentes (norma UNE 153010)
- **Formación de los subtituladores**
- Ampliación de los recursos técnicos y humanos en las distintas televisiones para incrementar las horas de **emisión subtitulada en directo**
- **Divulgación de la página 888** de los distintos teletextos, así como de los actuales **subtítulos DVB en la Televisión Digital Terrestre (TDT)**
- Fabricación de receptores de TDT o televisores con TDT integrado que permitan la **grabación de subtítulos**
- Incorporación del recurso de subtitulación opcional a la **proyección cinematográfica** y a la **producción videográfica** en DVD y otros soportes digitales
- Disposición de **recursos técnicos en las salas de exhibición**: sistemas de subtitulación optativa y bucle magnético
- Inclusión de **subtítulos en todos los contenidos de los DVD:s**: comentarios de las películas, escenas, extras, juegos interactivos...
- **Rentabilización de recursos**: masters originales subtitulados que facilitarán e incrementarán la subtitulación en todos los soportes en que se emita la película
- Extensión de la **subtitulación en directo, en servicios y actos públicos**



SERVICIOS DE VIDEOTECA

CREDA BAIX LLOBREGAT
Pza. Ferrer i Guardia, 1-3
08980 S. FELIU DE LLOBREGAT (Barcelona)
Tfno: 93/6853770

CREDA LLEIDA
Cardenal Cisneros, 18
25003 LERIDA
Tfno: 973/282027

CREDA TARRAGONA I TERRES DE L'EBRE
Ctra. Valls, 45
C.E.E. Sant Rafael
43007 TARRAGONA
Tfno: 977/214529

CEUTA (Ciudad Autónoma de)

* **ACERPAS-CEUTA**
Miramar Bajo, 5-Local 2
51002 CEUTA
Tfno-Fax: 956/505055

EXTREMADURA

* **ADABA-BADAJOS**
Avda. José Mº ALCARAZ y Alenda, s/n (pasaje)
06011 BADAJOS
Tfno: 924/245629
Tfno-Fax: 924/242626

* **ADABA-BADAJOS SEDE MÉRIDA**
Antonio Hernández Gil, 20
Portal 4-2º B
06800 MÉRIDA (Badajoz)
Tfno-Fax: 924/310300

* **ASCAPAS-PALENCIA**
Avda. Cañada Real, 12-1º F
10600 PALENCIA (Cáceres)
Tfno-Fax: 927/413504

GALICIA

* **ACOPROS-LA CORUÑA**
Petunias, 5-Bajo
Comercial Dcha.-Izq.
15009 LA CORUÑA
Tfno: 981/134405
Fax: 981/295104

C.E.E. MANUEL LÓPEZ NAVALÓN
Lugar das Casas do Rego, 20
15898 SANTIAGO DE COMPOSTELA (La Coruña)
Tfno: 981/562977

ASOCIACIÓN ACCIÓN LUCENSE DE SORDOS
Ronda das Fontiñas, 172-Entlo. C
27002 LUGO
Tfno-Fax: 982/811620
SMS: 699203800

C.E.I.P. MARIÑAMANSA
Leiras Pulpeiro, 10
32005 ORENSE
Tfno: 988/254203

MADRID (Comunidad de)

* **CENTRO DE RECURSOS - FIAPAS**
Pantoja, 5-Local
28002 MADRID
Tfno: 91/5765149
Fax: 91/5765746
Teleor: 902 110 886
VbxDts: 91/5771230

* **ENTENDER Y HABLAR-MADRID**
Pez Austral, 15-Bajo C
28007 MADRID
Tfno-Fax: 91/5747671

LA CASA ENCENDIDA BIBLIOTECA
OSPA SOCIAL CAJA MADRID
Ronda de Valencia, 2
28012 MADRID
Tfno: 91/5063889

COLEGIO LA PURÍSIMA
Ricardo Ortiz, 29
28017 MADRID
Tfno: 91/7262805

C.E.I.P. EL SOL
Avda. Canillejas a Virávaro, 82
28022 MADRID
Tfno: 91/3060345

* **ASPAS-MADRID**
Cortada de Vilches, 4-Local
28028 MADRID
Tfno: 91/7250745-91/7253145
Fax: 91/7266386

* **ANFAS FUENTELABREYNA**
Ramón Gómez de la Serna,
81-Local
28035 MADRID
Tfno-Fax: 91/3861247

* **I.E.S. VIRGEN DE LA PALOMITA**
Francisco Rodríguez, 106
28039 MADRID
Tfno: 91/3980332

CENTRO EDUCATIVO PONCE DE LEÓN
Eduardo Barreiros, 6
28041 MADRID
Tfno: 91/3178441-42

ASOCIACIÓN DE SORDOS DE MADRID
Pº Santa María de la Cabeza,
37-Local
28045 MADRID
Tfno: 91/4680265
Fax: 91/4680275

C.E.I.P. ANDRÉS SEGOVIA
28850 TORREJÓN DE ARDOZ (Madrid)
Tfno: 91/6565434

I.E.S. JUAN DE MAIRENA
Beatriz Galindo, 3
28914 LEGANÉS (Madrid)
Tfno: 91/6889133

ASOCIACIÓN DE PERSONAS SORDAS DE LEGANÉS
Córdoba, s/n
28914 LEGANÉS (Madrid)
Tfno: 91/6934614

RESIDENCIA DE MAYORES SANTA MARÍA DEL SILENCIO-CÁRITAS
Sagrado Corazón, 25
28978 CUBAS DE LA SAGRA (Madrid)
Tfno: 91/8142300

MURCIA (Región de)

* **ASPANPAL-MURCIA**
Navegante Juan Fernández, 3
30007 MURCIA
Tfno-Fax: 968/248392

ASOCIACIÓN DE MINUSVÁLIDOS "COM TU"
Miguel Hernández, 1
03640 MONOVAR (Alicante)
Tfno: 96/5471358

* **ARANAS-ASPE**
Francisco Candela, 19
03680 ASPE (Alicante)
Tfno-Fax:Dts: 96/5490077

* **ASPAS-CASTELLÓN**
Jacinto Benavente, 1-Bajo
12006 CASTELLÓN
Tfno: 964/056644
Tfno-Fax: 964/056645

NAVARRA (Comunidad Foral de)

ASOCIACIÓN DE PERSONAS SORDAS DE NAVARRA
Travesía Monasterio de Irache, 2-1º C
31011 PAMPLONA (Navarra)
Tfno: 948/257162
Fax: 948/176134

* **BONAVENTURA-CV**
Travesía de Vallidigna, 5-2º Pta.
46003 VALENCIA
Tfno: 96/3919463

ASOCIACIÓN VALENCIANA DE PERSONAS SORDAS
Mestre Marçal, 46-Bajo
46019 VALENCIA
Tfno: 96/3264175
SMS: 670438959

PAÍS VASCO

* **ASPASOR-ÁLAVA**
Aragón, 11-Bajo
01003 VITORIA-GASTEIZ (Álava)
Tfno-Fax: 945/287392

ASOCIACIÓN PAÍS VASCO
Reo María Otano, 8-Bajo Dcha.
20015 SAN SEBASTIÁN-DONOSTIA (Gipuzkoa)
Tfno: 943/248302

ASOCIACIÓN DE PERSONAS SORDAS DE BILBAO Y BIZKAIA
Grupo Sto. Domingo de Guzmán, 11-Bajo
48005 BILBAO (Vizcaya)
Tfno: 94/4793072

VALENCIANA (Comunidad)

* **APANAH-ELDA**
Avda. Reina Victoria, 5
Casa La Farola
03500 ELDA (Alicante)
Tfno: 96/5980714
Fax: 96/6982249